

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
INSIDE COVER PAGE	ii
THESIS EXAMINERS' APPROVAL PAGE	iii
THESIS ADVISORS' APPROVAL PAGE	iv
DECLARATION OF AUTHORSHIP	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
DEDICATION PAGE	viii
ABSTRACT (ENGLISH)	ix
ABSTRACT (INDONESIAN)	x
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	7
1.3 Objectives of the Study	7
1.4 Definition of Key Terms and Abbreviations	8
1.5 About " <i>Inem</i> "	8
1.5.1 Synopsis	8
1.5.2 About the Author	10
1.5.3 About the Translator	11
CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW	12
2.1 Translation Strategies	12
2.2 Translation Shifts	15
2.2.1 Category Shifts	17
2.2.2 Level Shifts	20
2.3 Categorization of Cultural Terms	21
2.4 Linguistic Relativity	23

2.5 Previous Studies	25
CHAPTER 3: METHODOLOGY	29
3.1 Research Approach	29
3.2 Data Source	30
3.3 Method of Data Collection.....	31
3.4 Method of Data Analysis	32
CHAPTER 4: RESULTS AND DISCUSSION	33
4.1 The Identification of Translation Shifts	33
4.1.1 Category Shifts	37
4.1.1.1 Structural Shifts.....	37
4.1.1.2 Class Shifts.....	42
4.1.1.3 Unit/rank Shifts	48
4.1.1.4 Intra-system Shifts	51
4.1.2 Level Shifts.....	54
4.2 The Identification of Translation Strategies.....	56
4.2.1 Domestication.....	59
4.2.2 Foreignization.....	71
CHAPTER 5: CONCLUSION AND SUGGESTIONS	78
5.1 Conclusion	78
5.2 Suggestions	79
REFERENCES.....	80
APPENDIX A: The Source Text.....	88
APPENDIX B: The Target Text.....	98

LIST OF TABLES

Table 1:	Translation Shifts based on Cultural Categorization.....	34
Table 2:	Translation Shifts that do not belong to Cultural Categorization....	35
Table 3:	Translation Shifts Occurrences.....	36
Table 4:	The Distribution of Structural Shifts	38
Table 5:	The Distribution of Class Shifts	42
Table 6:	The Distribution of Unit/rank Shifts.....	48
Table 7:	The Distribution of Intra-system Shifts	51
Table 8:	The Distribution of Level Shifts.....	54
Table 9:	Translation Strategies based on Cultural Categorization	56
Table 10:	Translation Strategies Occurrences	58
Table 11:	The Distribution of Domestication	59
Table 12:	The Distribution of Foreignization	72

LIST OF FIGURES

Figure 1:	<i>Sawah</i>	61
Figure 2:	Field	61
Figure 3:	<i>Juadah</i>	63
Figure 4:	Food	63
Figure 5:	<i>Beras</i>	64
Figure 6:	Rice.....	64
Figure 7:	<i>Lilin</i>	66
Figure 8:	Candle.....	66
Figure 9:	<i>Bale</i>	67
Figure 10:	Couch.....	67
Figure 11:	<i>Mengeriki</i>	69
Figure 12:	<i>Sunduk mentul</i>	73
Figure 13:	<i>Kain</i>	74
Figure 14:	Batik.....	74
Figure 15:	Membatik.....	75